

Tender Invitation: Poultry (Ref: AFG 1176-NT-005-Poultry)

دعوت به مناقصه: خریداری مرغ و دیگر اجناس مرتبط

Date (مورخ): 07.10.2018

The international non-governmental organization (INGO) Welthungerhilfe invites eligible suppliers to submit tenders for the following items for AFG 1176/Livelihood project in Kabul province, Afghanistan.

موسسه بین المللی ولت هونگر هیلفه از تهیه کننده گان واجد شرایط دعوت بعمل می آورد تا آفرهای خویش را برای اجناس ذیل برای پروژه معیشتی AFG 1176 در ولایت کابل-افغانستان به دفتر ولت هونگر هیلفه ارسال نمایند.

اجناس لازمی ITEMS REQUIRED

Lot 01:

Lot 1 (Chicks and other poultry items)	No	Item	Specification	Unit	Quantity
	1	Chicks (Hen) مرغ (ماکیان)	Rhode Island-red (Golden) 4 to 4.5 months old, Weight: 800-1000 gram vaccinated with the following vaccines: ND+IB, IBD, ND+IBD, IBD, ND+IB, Foul Pox, NDV and other required vaccination نسل طلایی، با عمر 4 الی 4.5 ماهه، وزن 800 الی 1000 گرم، و واکسین های ذیل تطبیق شده باشد: ND+IB, IBD, ND+IBD, IBD, ND+IB, Foul Pox, NDV	Pcs	9450.00
	2	Chicks (Cock/Rooster) مرغ (خروس)	Rhode Island-red (Golden) 4 to 4.5 months old, Weight: 800-1000 gram vaccinated with the following vaccines: ND+IB, IBD, ND+IBD, IBD, ND+IB, Foul Pox, NDV and other required vaccination نسل طلایی، با عمر 4 الی 4.5 ماهه، وزن 800 الی 1000 گرم، و واکسین های ذیل تطبیق شده باشد: ND+IB, IBD, ND+IBD, IBD, ND+IB, Foul Pox, NDV	Pcs	1050.00
	3	Drinker (Water bowl) آبخوره	5 litter capacity, automatic, made of plastic. پلاستیکی، اتومات، ظرفیت 5 لیتر	Pcs	700.00
	4	Feeder -Feeding bowl دانه خوره	3kg capacity, 0.4mm thickness, made of iron sheet. فلزی (آهن چادر)، ظرفیت 3کیلوگرم، ضخامت 0.4	Pcs	700.00
	5	Chicken Feed دانه مرغ	Ingredients: Wheat, Maize, barely, wheat slough, rice, multivitamin, calcium, vitamin AD3, fish powder and bone powder. گندم، سبوس گندم، جو، جواری، ملتی ویتامین، کلسیم، ویتامین AD3، پودر ماهی، پودر استخوان.	Kg	87,500.00

Lot 02:

Lot 2 (Materials for Construction of coops)	No	Item	Specification	Unit	Quantity
	1	Wooden lintel for door سرطاق دروازه	Chinar watani D=25 -30 Cm, L=120 Cm چوب وطنی چنار، قطر آن از ۲۵ - ۳۰ سانتی متر، طول چوب ۱۲۰ سانتی متر	Pcs	700.00
	2	Wooden lintel for Window سرطاق کلکین	Chinar Watani D= 25 - 30, L=230 Cm چوب وطنی چنار، قطر آن از ۲۵ - ۳۰ سانتی متر، طول چوب ۲۳۰ سانتی متر	Pcs	1050.00
	3	Wooden pole for roofing of coops چوب دستک	Chinar Watani D= 30 - 35, L=300 cm چوب وطنی چنار قطر آن از ۳۵ - ۳۰ سانتی متر، طول چوب ۳ متر	Pcs	2450.00
	4	Bulrush (Chachagai) چچی برای بام	Simple for Coops roof چچی برای پوش بام	M2	3150.00
5	Wooden Planks نخته چوبی	Safidar, Watani, (Thickness = 2cm, W= 20 Cm, L=200 Cm)	Pcs	700.00	

		چوب سپدار وطنی ضخامت ان 2 سانتی ، عرض آن 20 سانتی و طول تخته 2 متر		
6	Wooden pole for internal use of coops چوب	C= 8 cm, L= 200 Cm قطر آن 8 سانتی و طول چوب 2 متر	Pcs	1750.00
7	Wooden door درواز چوبی	Wooden door 155x70cm, Frame 6x6cm, Russian wood, with wooden plank 8mm-lassani including door items. دروازه چوبی 155x70 سانتیمتر، بازوی چوکات 6x6 سانتی، چوب خار روسی، با تخته 8 میلی لاسانی شامل دستگیره و زلفی	Pcs	350.00
8	Wooden window کلکین چوبی	Wooden window L=170cm, H=120cm, Frame size 6x6cm, Russian wood including 2x2 inch Jasti woven mesh with good quality, and Chofti. کلکین چوبی طول=170 سانتیمتر، بلندی 120 سانتیمتر، بازوی چوکات 6x6 سانتیمتر، از چوب خار روسی با نصب جالی جستی 2x2 اینچ کیفیت عالی و چفتی	Pcs	350.00
9	Nails (4") میخ فولادی	Steel nails, 4 inches میخ فولادی، 4 اینچ	Box (original packed)	115.00
10	Nails (3") میخ عادی	Normal nails, 3 inches میخ عادی، 3 اینچ	Kg	25.00
11	Water hod ناوه برای آبریز	Water hod, metal made, L=40cm ناوه برای آبریز، فلزی، طول 40 سانتیمتر	Pcs	350.00

* Note that Welthungerhilfe reserves the right to split the lots and to change the final total quantity following the opening of the Tender Bids and prior to the signature of the order with the winning bidder(s).

ولت هونگر هیلفه این حق را برای خود محفوظ میدارد که با در نظر داشت شرایط دو بخش فوق را از هم جدا قرارداد نماید و نیز قبل از امضا قرار داد، در مقدار مجموعی تغییرات بیاورد.

Suppliers can submit offers for either both lots or one single lot.

تهیه کننده ها میتوانند که برای هر دو بخش فوق و یا یکی از آنها، آفرهای خویش را تسلیم نمایند .

1. General Remarks and Conditions ملاحظات و شرایط عمومی

- All commodities must be according to Welthungerhilfe specifications and of merchantable quality.
تمام اقلام باید مطابق مشخصات داده شده دفتر ولت هونگر هیلفه بوده و برابر با معیارات خرید و فروش باشد.
- All quoted prices must be inclusive of TRANSPORTATION CHARGES with UPLOADING/DOWNLOADING and DISTRIBUTION of the items.
تمام قیمت های داده شده باید در بر گیرنده مصارف حمل و نقل، بار گیری، تخلیه و توزیع باشد
- INCOTERMS: DDP (Delivery Duty Paid) to distribution points as designated by WHH.
هزینه ها و مسولیت ها: محل تحویلی اجناس در محلات توزیع توسط WHH مشخص میگردد.
- Supplier is required to participate in the distribution of the items and shall ensure their representative[s] is [are] present during the entire period of delivery.
تهیه کننده مکلف به سهم گیری در پروسه توزیع بوده از موجودیت نماینده خود در جریان انتقال اطمینان حاصل نماید
- Due to cases of chicks/hens' deaths caused for improper delivery and no adherence to the safety measures to distribution points, supplier must take the responsibility for this until 10 days after distribution of chicks and must replace/provide the death chicks with no extra cost and with the same specifications.

به دلیل واقعات تلفات مرغ ناشی از انتقال نادرست و عدم پذیرش اقدامات ایمنی الی محل توزیع، تهیه کننده باید مسولیت این تلفات را الی 10 روز بعد از توزیع به عهده گرفته و باید مرغ های تلف شده طی زمان یاد شده را بدون هزینه اضافی با مشخصات ذکر یافته در قرارداد تبدیل نماید.

ALL QUOTATIONS MUST ABIDE BY THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN TAX REGULATIONS

قیمت ها/آفر های ارائه شده باید در برگیرنده مقررات مالییه دهی جمهوری اسلامی افغانستان باشد.

2. Delivery Conditions شرایط انتقال

2.1 Delivery Locations محلات انتقال

The intervention zones are within Bagrami and Deh Sabz districts of Kabul province and PD 13 city. The exact addresses for delivery points would be mentioned in the contract but presumably, the items would be distributed in different locations of above-mentioned districts.

محلات توزیع در ولسوالی های بگرامی و ده سبز ولایت کابل و نیز ناحیه سیزدهم شهر کابل میباشد. آدرس دقیق مکان ها در قرار داد ذکر می گردد، اما احتمالاً توزیع در مکان های مختلف واقع در محلات ذکریافته صورت خواهد گرفت.

2.2 Delivery Timeframe زمان تحویل دهی اجناس

Suppliers must be able to complete the delivery to the above-mentioned locations as following:

- Lot 2 - Coop Materials by 2nd and 3rd week of Nov. 2018
- Lot 1 – Chicks and other items by 4th week of Nov. 2018

Specific delivery schedule will be provided by Welthungerhilfe at the time of signing the contract.

تأمین کننده باید قادر به انتقال مواد ذکر شده به مکان ارائه شده با شرایط ذیل باشد:

- بسته 2: مواد مرغانچه الی هفته دوم و سوم ماه نوامبر 2018

- بسته 1: مرغ و مواد دیگر الی هفته چهارم ماه نوامبر 2018

برنامه مشخص انتقال و تحویل در زمان امضای قرارداد توسط ولت هنگر هلیفه ارائه خواهد شد.

2.3 Packing بسته بندی

Item No. 05 of the table above should be packed in bags of 50 kg. Cost of packing must be included in the offered prices.

اجناس شماره 5 جدول بالا در بسته های 50 کیلو گرام بسته بندی شده و هزینه بسته بندی باید در قیمت های ارائه شده گنجانیده شود.

3. Samples (نمونه ها) (سمیل ها)

Suppliers are required to provide samples at the time of providing their bids for the items No. 03 Drinker (Water bowl), No. 04 Feeder, and No. 05 Chicken Feed of lot 1 and all other items of lot2. Prior to signing the contract with the winner supplier, WHH team will inspect the capacity of the supplier for providing the required items as well as the quality of the items as per specifications mentioned above.

تهیه کننده ها مکلف به ارائه نمونه برای اجناس شماره 3 آبخوره (کاسه آب)، شماره 4 دانه خوره و شماره 5 مواد خوراکی بخش اول اجناس فوق و نیز تمام مواد بخش 2 اجناس فوق را در زمان داوطلبی میباشد. قبل از امضا قرارداد، تیم ولت هونگر هلیفه ظرفیت تهیه کننده را در تهیه مواد مورد ضرورت و نیز کیفیت آن را با در نظر داشت مشخصات ارائه شده در اسناد مناقصه بررسی مینماید.

4. Pricing قیمت گذاری

All prices in the quotations must be indicated in AFN currency only. Quotations stated in other currencies will not be considered in the awarding process. Prices must include all relevant taxes. WHH is obliged to deduct 2% of the total contract price, providing that the Supplier retains valid business license issued by AISA or Ministry Commerce and has TIN number, otherwise 7% of the total contract price, and pay it to the Afghan Government.

تمام قیمت های مواد ذکر شده در نرخ نامه فقط باید به واحد پول افغانی باشد. نرخ نامه های که غیر از پول افغانی باشد، در پروسه داوطلبی مد نظر گرفته نمی شود. تمام قیمت ها باید شامل مالیات مربوطه باشد. موسسه ولت هونگر هلیفه مکلف است که تا 2% مالیه را از مجموعه قرارداد تهیه کننده که جواز کار از دفتر آيسا و یا وزارت تجارت و دارای نمبر TIN باشد از قیمت مجموعی وضع نماید. در عدم موجودیت اسناد ذکر شده 7% مالیه از مجموعه قیمت داده شده وضع گردیده و به حساب دولت جمهوری اسلامی افغانستان پرداخت میگردد.

5. Inspection تفتیش

Delivery shall be inspected for quality and quantity by Welthungerhilfe staff at the time of unloading at the final destination. Quantity inspection involves physical count and observing condition of goods prior to the offloading of goods. The supplier or its representative must be present for the full period of distribution.

Goods not meeting agreed quality standards would be rejected. In case goods are rejected, the Supplier is contractually obliged to provide replacement items within 2 working days of receipt of rejection, free of charge and free of additional costs/fees.

مواد انتقال شده از نظر کمی و کیفی توسط کارمندان ولت هونگر هیلفه در زمان انتقال آن به مقصد نهایی مورد بررسی قرار میگیرد. بررسی و تفیش مواد شامل شمردن کمی و مشاهده وضعیت فیزیکی مواد قبل از تسلیمی نهایی می باشد. قابل ذکر است که تهیه کننده و یا نماینده آن باید در زمان توزیع مواد حضور داشته باشد. تمام مواد که معیارات مورد نظر را تکمیل نتواند، مسترد می شود. در صورت بازگشت داده شدن مواد، تهیه کننده مکلف است تا در جریان دو روز کاری جاگزین آنرا بدون هزینه اضافی در آماده نماید.

6. Vaccination Certificate: اسناد واکسیناسیون

The supplier must submit the vaccination certificate for chicks issued by relevant department of Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock (MAIL).

تهیه کننده مکلف به ارائه اسناد واکسیناسیون مرغ ها که توسط بخش مربوطه وزارت زراعت، آبیاری و مالداري تایید شده، میباشد.

7. Payment Conditions شرایط پرداخت

Payment against documents in two instalments (completion of delivery of lot 2 and completion of delivery of lot 1). Payments shall be made within 10 working days after the completion of delivery. Once all the logistic documents are verified, the payment shall be authorised by the Finance Department as a bank transfer.

پرداخت از جانب موسسه ولت هونگر هیلفه در مقابل اسناد و در دو قسط صورت میگیرد (قسط اول بعد از تکمیل انتقال بخش دوم و قسط دوم بعد از تکمیل انتقال بخش اول). پرداخت پس از تکمیل و تحویل مواد، در مدت ده روز کاری صورت میگیرد. دفتر مالی موظف به پرداخت از طریق انتقال بانکی بر اساس اسناد تأییدی لجستیکی میباشد.

8. Penalties جریمه

Delivery schedule will be fixed in contract. In the event of delay in delivery caused other than by force majeure Welthungerhilfe is entitled to make use of a penalty of 2/1000 per day of the total value of the contract. The penalty will be deducted from the invoice.

زمان تحویل دهی در قرارداد ذکر خواهد شد و در صورت تاخیر در انتقال مواد، موسسه ولت هونگر هیلفه موظف به اجرا جریمه یعنی کسر 2/1000 روزانه از ارزش تمام قرارداد خواهد شد. این جریمه از بل نهایی کسر میشود.

In case the quality is not in line with specifications initially agreed by both sides, the Supplier has to inform Welthungerhilfe as soon as possible. Goods not meeting agreed quality can be rejected by Welthungerhilfe, but if Welthungerhilfe accept these goods, a deduction from the order sum and a penalty will be negotiated.

قراردادی موظف به اطلاع دهی به موقع به موسسه ولت هونگر هیلفه میتواند اجناسی را که مطابق کیفیت توافق شده نباشد، مسترد نماید. اما اگر موسسه ولت هونگر هیلفه آن اجناس را قبول نماید، در مورد کسر از ارزش مکمل قرار داد و نیز جریمه صحبت خواهد شد.

9. General Tender Conditions شرایط عمومی مناقصه

- The tender bid must be valid for 30 days at minimum.
- Bids must specify all details according to the tender text.
- Suppliers who do not receive a written feedback by expiry of the deadline for bid acceptance should assume that their bid has not been successful.
- No advance payment shall be made by the WHH.

- قیمت های پیشنهادی باید به مدت 30 روز قابل اعتبار باشد.
- آفر ها باید تمام جزئیات با توجه به متن مناقصه را مشخص کند
- اگر قراردادی بعد از زمان تعیین شده هیچگونه جواب از موسسه مذکور دریافت نکرد، بیانگر عدم قبول شدن دواطلبی ایشان میباشد.
- موسسه ولت هونگر هیلفه هیچگونه پیش پرداخت برای قراردادی نمیدهد.

10. Tender Evaluation Criteria:

- قیمت مناسب 40%
- موجودیت مرغ در فارم مرغداری 15%
- کیفیت مرغ موجود در فارم مطابق به مشخصات 10%
- تجربه و سابقه در این بخش بخصوص 10%
- کیفیت مواد/اجناس 15%
- کیفیت اسناد برای دواطلبی 10%

11. Documents

Following documents must be submitted together with the bid:

- 2-page Pre-qualification for Supplier
- Copy of business license (if applicable)
- Company profile (if applicable)

Following documents will be requested from the Seller after firm order:

- Suppliers bank account details
- Goods Received Note
- Original Commercial Invoice

12. Submission تسلیم دهی آفرها

- Quotations must reach Welthungerhilfe no later than **28th Oct. 2018** at 02:00 p.m. local time.
- Complete Tender documents detailing the conditions and requirements can be obtained from the Welthungerhilfe Afghanistan Central Regional Office situated at: House 202, Street 05, Taimani Road, Kabul, or may be downloaded from the Welthungerhilfe website: <http://www.welthungerhilfe.de/tender.html>
- In case of any questions please submit an email to the following addresses: farshid.farzan@welthungerhilfe.de and hussain.saeedi@welthungerhilfe.de

- موسسه ولت هونگر هیلفه الی ساعت 02:00 بعد از ظهر به وقت کابل مورخ 28 ماه اکتوبر سال 2018 آفرها را دریافت مینماید.
- اسناد مناقصه را از دفتر زون مرکز موسسه ولت هونگر هیلفه واقع خانه نمبر 202- سرک 5- تایمینی سابقه دریافت نموده میتوانید و یا اینکه ازین ویبسایت دانلود نمایند: <http://www.welthungerhilfe.de/tender.htm>
- برای معلومات بیشتر و سوالات میتوانید به ایمل ادرس های ذیل در تماس شوید. farshid.farzan@welthungerhilfe.de و hussain.saeedi@welthungerhilfe.de

The tender is also valid without an original signature.

اسناد مناقصه بدون امضا از جانبه ولت هونگر هیلفه نیز قابل اعتبار است.

Signed by:

Farshid Farzam

Reginal Manager

Welthungerhilfe Central Region Office

Approved by:

Thomas J ten Boer

Country Director

Welthungerhilfe Afghanistan

ANNEXED Documents that represent an integral part of this Invitation to Tender:

- Annex 01: Tender Conditions
- Annex 02: Appendix to Tender 1
- Annex 03: Appendix to Tender 2
- Annex 04: Supplier Qualification